



Tasdawit n Bgayet Ebderrahman Mira
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tarakalt tutlayant

Asentel

**Tamlellit n tutlayin deg tmeslayt n
yinelmaden n tesdawit n Bgayet**

Syur unelmad :

KACIMI Belal

S Imendad n Mass :

BERKAI Abdelaziz

Aseggas asdawan
2014/2015

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass BERKAI Abdelaziz i d-yezgan i Imendad n tezrawt-a seg tazwara almi d taggara acku yefka-yay-d afus n tallelt ugar n wayen i wumi i yezmer.

I yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, i kra n win i d-yefkan afus n tallelt ama seg leqrib ney seg lebsid akken ad tennerni tutlayt n tmaziyt.

I yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet akken ma llan.

Abuddu

Ad hduy laqdic-a i yemma akked baba ad ten-yehrez Rebbi, d nutni iyi-d-yefkan afus n tallet almi d taggara n tezrawt-a.

Ad t-buddey i gma Nabil.

I yessetma: Nassima, Myassa, Hania, akked twaculin-nsent.

I xalti Chahra akked d twacult-is.

I yemdukkal-iw akked temdukkal-iw : Samir, Nacer, Koukou, Nadjib, Salah, Kousseila, Thinhinane akked Lilia.

I yiselmaden akked yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n Bgayet.

Ayawas

Isegzal d yizamulen

Tazwart tamatut

Aḥric amezwaru : Tasnarrayt

1. Afran n usentel.....	11
2. Tamukrist.....	11
3. Turdiwin.....	11
4. Afran n wadeg.....	12
5. Afran n yimsulya.....	13
6. Tarrayt n wegmar n usagem.....	14
7. Tafelwit n tira tamsislant.....	16

Aḥric wis sin : Tizri

I. Tabadut n wawalen.....	19
1. Anermis n tutlayin.....	19
2. Amyadef.....	19
2.1. Amyadef anmeslic.....	20
2.2. Amyadef asnalyan.....	20
2.3. Amyadef asnamkan.....	20
2.4. Amyadef aseddasan.....	20
3. Aretṭal.....	21
4. Tasinwalt.....	23
5. Tamlellit n tutlayin.....	24

5.1.	Azunen n temlilit n tutlayin.....	25
5.2.	Tiwuriwin n temlilit n tutlayin.....	26
6.	Tasinetlayt.....	27
6.1.	Γef leħsab n Psichari.....	27
6.2.	Γef leħsab n Fergueson.....	27
6.3.	Γef leħsab n Fishman.....	28
6.4.	Γef leħsab n tesnilesmetti takatalant.....	30
II.	Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n Lezzayer.....	32
1.	Taerabt taqburt.....	33
2.	Taerabt tantalant.....	33
3.	Tafransist.....	33
4.	Tamaziyt.....	34

Aħric wis krađ : Tasleđt

1.	Tutlayin i yef d-tella temlilit.....	37
1.1.	Tamlilit n teqbaylit akked tefransist.....	37
1.2.	Tamlilit n teqbaylit akked taerabt.....	38
2.	Tasleđt n wazunen n temlilit n tutlayin.....	39
2.1.	Tamlilit gar tefyar.....	39
2.2.	Tamlilit deg yiwet n tefyirt.....	41
2.3.	Tamlilit nnig tefyirt.....	43
3.	Tasleđt tawurant n temlilit n tutlayin.....	44
3.1.	Asimel*.....	44
3.2.	Allus.....	45

3.3. Afran n umselsiwel.....	47
3.4. Tacert n yilem i yellan deg umawal.....	48
3.5. Asenfali n yiḥulfan.....	49
Taggrayt.....	50
Taggrayt tamatut.....	52
Umuy n yidlisen.....	55
Amawal n tezrawt.....	59
Asagem.....	63

Isegzal akked yizamulen

Md : Amedya

[] : Tira tamsislant

* : Muqel amawal

Sb : Asebter

L₁ : Tutlayt tisirewt

L₂ : Tutlayt i d-ikecmen

ẓr : Ẓer

> : Yettawi yer

< : Yekka-d seg

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tiyermiwin i d-ixeddan yef tmurt n Lezzayer, d tid i d-yeğğan later-nsent deg wakal n tmurt-a, ladya deg uḥric n tesnilest. Aṭas n tutlayin i deg i d-yettili unermis* gar-asent d ayen i yeğğan imsiwal i yettidiren deg tmurt n Lezzayer sseqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass.

Leqdic-a d win i yerzan anadi deg uḥric n tesnilesmetti, taneggarut-a s timmad-is tzerrew tutlayt deg tmetti anida i tettnadi yef tudert n tmeslayin akked tutlayin deg tmettiyin. Christian Baylon yesbada-d tasnilesmetti deg udlis-ines « *Sociolinguistique société, langue et discours* » akka :

« Tasnilesmetti terza aṭas n tumanin yemgaraden gar-asent : Tiwuriwin n tmeslayt akked useqdec-ines deg tmetti, aḍḍaf* n tutlayt, tasleḍt n yinaw*, azaraf* i d-ttawint temyiwan tutlayanin yef tutlayin-nsent, asyiwes* akked uslugen* utlayan... Tawuri-ines deg tazwara d aglam n tantaliwin yemgaraden i yellan deg yiwet n temyiwent tutlayant d wassay i yellan gar-asent akked temṣukin tinmettiyin »¹ (Baylon, 1991: 35).

Iswi agejdan n leqdic-a d azraw n tumant* n temlellit* n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet. Gumperz yesbada-d tamlellit n tutlayin deg udlis-ines « *Sociolinguistique interactionnelle* » akka :

¹ « La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistique... Elle s'est donnée primitivement pour tâche de décrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales ».

« Tamlellit n tutlayin deg umeslay, d aseddes* i d-yettilin dixel n yiwet n tmeslayt, anida inaw yetteki yer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden. S umata tamlellit tettili-d s talya n snat n tefyar yettemtafaren »² Tebder-it-id K. Terraf (2012 : 45).

Seg tbadut-a nezmer ad negzu dakken tamlellit n tutlayin d tilin n sin n yinagrawen ijerrumanen yemgarden deg yiwen n yinaw.

Tamlellit n tutlayin tettili s waṭas deg tmura anida i sseqdacen ugar n yiwet n tutlayt, am tmurt n Lezzayer anida imdanen yettidiren deg tmurt-a sseqdacen aṭas n tutlayin yemgaraden, gar-asant ad d-nebder, taerabt taqburt, taerabt tantalant, tafransist akked tmaziyt.

² « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux. Le plus souvent, l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent ».

Ahric I

Tasnarrayt

1. Afran n usentel

M.Cohen yenna-d :

« Tayawsa tamezwarut i ilaq ad tettwaxdem, d anadi n tyawsa yef d-tella tsestant d ufrag-ines »³ (Cohen, 1950 : 50).

Afran n usentel : « Tamlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet » ur d-yelli ara kan akka, maca llant atas n tmental i ay-yeğgan ad t-nefren. Ad d-nebder kra deg-sent :

- Atas n yisental i yef d-wwint tezrawin i yettwaxedmen yakan deg tesga n tutlayt d yidles amaziɣ deg tesdawit n Bgayet, maca asentel-nney d win ur d-işah ara umkan gar-asen.
- Deg tudert-nney n yal ass deg tesdawit n Bgayet, imi ara neqqim akked yimdukkal-nney inelmaden nerra lwelha yer wakken sseqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass, dinna i ay-d-tusa tikti ad nnadi yef wayen i yerzan tumant-a.

2. Tamukrist

Tamlellit n tutlayin d yiwet n tumant mucaen deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet. Nekni deg tezrawt-a ad neɛreɗ ad nexdem tasleɗt i tumant-a.

³ « La première chose à faire est de rechercher et délimiter l'objet d'enquête »

I wakken ad nebdu tasleḍt-nney, ad d-nefk kra n yisteqsiyen :

1. Amek i d-tettili temlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet ?
2. Dacu-tent tmental i yeḡḡan inelmaden ad sqedcen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen n yal ass ?
3. Yella wassay gar temlellit-a akked tayult n ulmad n unelmad ney ala?

3. Turdiwin

I wakken ad nessiweḍ ad d-nerr yef yisteqsiyen-a, nessumer-d kra n turdiwin :

- Tettili-d temlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet acku tettara-d yef waṭas n yiswan.
- Tayult n ulmad tesεa tazrirt* s wazal-is deg tmeslayt n yinelmaden.

4. Afran n wadeg

I wakken ad neg tazrawt-nney i yerzan « Tamlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet », nefren-d tanezduyt tasdawant "1000 lits", i d-yezgan deg temdint n Bgayet.

Llant aṭas n tmental i ay-yeḡḡan ad d-nefren tanezduyt-a, ad d-nebder kra deg-sent :

1. D tanezduyt i deg ttidiren aṭas n yinelmaden akked tnelmadin i yeqqaren deg tayulin yemgaraden.

2. Adeg i deg d-tusa yeqreb, d ayen i ay-iɛawnen mliḥ, imi dinna i nettili ula d nekni, rnu yer waya aṭas n yinelmaden i nessen dinna, d ayen i ay-yeḡḡan ad nexdem tasestant-nney s sshala.

5. Afran yimsulya

Imi tazrawt-a d tin i yerzan tamlellit n tutlayin, yessef-k fell-ay ad nefren imsiwal i yesseqdacen ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-nsen.

Amselyu* yef leḥsab n usegzawal n tesnilest :

«... Imsiwal-a i izemren ad d-fken i umusniles inefkan* ara yesleḍ (umuy n wawalen, tifyar...) d imsulya »⁴ (Dubois *et al.*, 1999 : 76).

Nessawed ad d-nejmee asagem syur 07 n yinelmaden i yeqqaren deg tayulin yemgaraden deg tesdawit n Bgayet, inelmaden-a d wid i nessen yakan, d ayen i ay-yeḡḡan ad nexdem tasestant-nney war ugur, acku wid akk i yef nerza rran-d yef yisteqsiyen-nney, ulac akk win ur neqbil ara ad d-yemmeslay yid-ney.

Neereḍ akken ad d-nefren inelmaden i yesseqdacen tutlayin tiberraniyin imi ara ttmeslayan s teqbaylit, rnu nefren-iten-id yef leḥsab n tayult n ulmad akken ad nḡer ma yella wassay gar tmeslayt-nsen akked wayen i qqaren.

⁴ « ...ces locuteurs qui peuvent également fournir au linguiste des données à analyser (liste des mots, phrases, etc.) sont les informateurs ».

Tafelwit n yimsulɣa

Uṭṭun	Isem	Leɛmer	Tayult n ulmad	Aswir n ulmad
1	H. Samir	26 n yiseggasen	Langue française	Master 1
2	A .Nacer	24 n yiseggasen	Droit	Master 2
3	D. Kousseila	21 n yiseggasen	Architecture	Aseggass wis 3
4	Z. Souad	26 n yiseggasen	Langue arabe	Master 2
5	B. Nadjib	22 n yiseggasen	Recherches opérationnelles	Master 1
6	N.A. Lilia	20 n yiseggasen	Mathématiques appliqués	Aseggas amezwaru
7	M. Kousseila	20 n yiseggasen	SEGC	Aseggas amezwaru

6. Tarrayt n ugmar n usagem

Deg yal leqdic agmar n usagem d win yesɛan azal d ameqqran acku d netta i d adda n yal tazrawt, kullec icudd ɣer usagem, ma yella ixus d ayen ara yeḡḡen igemmaḍ ur ttilin ara seḥḥan, yerna d ayen ara yeḡḡen tasleḍt ad tiwsir.

I wakken ad d-negmer asagem-nney yessefk fell-ay ad nerzu ɣer yinelmaden ad ay-d-fken ttesriḥ akken ad d-rren ɣef yisteqsiyen ara sen-nefk, rnu ad ten-nessekles.

Inelmaden ukud i nemmeslay ur sen-nessegza wara ɣef wacu i nqeddec deg tazwara, aya akken ad d-mmeslayan yid-ney akken i wulfen ttmeslayan deg tudert-nsen n yal ass, yal yiwen deg-sen dacu-t usentel i ɣef s-nefka isteqsiyen

Uguren i d-nmuger deg tsestant

Yal mi ara yexdem umdan leqdic, yettmagar-d uguren sdat-s, nekni deg tsestant-nney nmuger-d uguren-a :

- Inelmaden ukud i nexdem tasestant-nney ur sen-nessegza wara seg tazwara yef wacu i nqeddec.
- Llan kra n yinelmaden i yettethin ad d-mmeslayan imi ara walin ameklas zdat-sen, maca tettekkes-asen lehya imi ara bdun ameslay.

Allalen i nesseqdec deg tsestant

I wakken ad nessiwed ad d-negmer asagem i yef ara nexdem tasleđt deg tezrawt-nney, yessefk fell-ay ad d-naf allalen iwatan ara y-yessiwden yer yiswi, s wakka nefren-d allalen-a :

Ameklas : D yiwen wallal i nesseqdec akken ad d-nessekles ayen i ay-d-nnan yinelmaden.

7. Tafelwit n tira tamsislant n yisekkilen

Isekkilen	Tira tamsisit s tmaziyt (APB)	Amedya
a	[a]/ [æ]/ [ɑ]	Aman
b	[b]	Bibb
	[b̥]	Baba
c	[š]	Amcic
c	[tš]	Ččar
d	[d]	Ldi
	[d̥]	Adrar
ḍ	[ḍ]/ [d]	lḍ
f	[f]	Ifer
g	[g]/ [g̃]	Argaz
ǧ	[dž]	Afenǧal
h	[h]	Yelha
ḥ	[ħ]	Yelḥa
l	[l]	Izi
J	[ž]	Jji
k	[k]	Ibki
	[k̥]	Akal
l	[l]	Ili
m	[m]	Imi
n	[n]	Ini
p	[p]	Apurṭabl
r	[r]	Iri

r	[r]	R̄mel
s	[s]	Ass
ş	[ʃ]	Şşer
t	[t]	Ntu
	[t̄]	Tamurt
ţ	[t̄]	Aţţan
u	[u]	Ul
w	[w]	Awi
x	[x]	Axxam
Y	[y]	Aydi
z	[z]	Izem
z̄	[z̄]	Az̄ar
ε	[ε]	Σebbi

Ahric II

Tizri

I. Tabadut n wawalen

1. Anermis* n tutlayin

Anermis n tutlayin d yiwet n tumant i yerzan aħric n tesnilesmetti, tettili-d tumant-a imi ara yili umdan yesseqdac ugar n yiwet n tutlayt deg tmeslayt-ines. Immekti-a* yesseqdec-it i tikelt tamezwarut umusniles amarikani Weinreich deg useggas n 1953. Fer uneggaru-ya :

« Anermis n tutlayin yerza akk tignatin anida tilin n snat n tutlayin tettbeddil deg tikli n umeslay n umdan. Anermis n tutlayin icudd yer tikli tasnilsimant* n umdan yessnen ugar n yiwet n tutlayt »⁵ (Hamers, 1997 : 94).

Anermis n tutlayin yettban-d deg tmeslayt n umdan s wudem n uretħal, amyadef*...

2. Amyadef*

Amyadef d aseqdec n uferdis ney agraw n yiferdisen n yiwet n tutlayt deg tutlayt-nniħen.

Weinreich yenna-d dakken amyadef d tuddsa* i yettilin gar sin n yinagrawen utlayanen deg uswir n tesnimeslit*, n tesnalħa, n tseddast ney n umawal. Josiane F. akked Hamers ħefren-d Wenreich deg tikti-ines, nnan-d :

⁵«Le contact des langues inclus toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue ».

« Amyadef yezmer ad yerzu akk iswiren n tutlayt : imeslican, alyacan, amawalan, aseddasan... Yettili umyadef d imeslican imi ara yili umsinwal yesseqdac imeslic n yiwet n tutlayt deg tutlayt-nniḍen [...] amyadef amawalan d tagnit anida amsiwel amsinwal yettbeddil awal i yellan deg yiwet n tutlayt s wawal n tutlayt-nniḍen war ma yerra-d s lexbar [...] amyadef anjerrum yettili-d imi ara yesseqdec umsiwel kra n temsukin n yiwet n tutlayt deg tutlayt-nniḍen... »⁶ (Hamers, 1997 : 178).

Seg tbadut-a nezmer ad negzu dakken amyadef yebḍa yef waṭas n wazunen* gar-asen ad d-naf :

2.1. Amyadef anmeslic

D ayen i yerzan aseḡdec n yimeslic n tutlayt "B" deg tutlayt "A".

2.2. Amyadef asnalḡan

Deg wazun-a tettban-d tewsit ney amḡan n wawal n tutlayt « A » deg wawal n tutlayt « B ».

2.3. Amyadef asnamkan

D aseḡdec n yiwen wawal i yessaan anamek deg tutlayt « A » s unamek-nniḍen n tutlayt « B ».

2.4. Amyadef aseddasan

D ayen i yerzan tamsukt i yettuseḡdacen deg tutlayt "B" ilmend n umseḡfar n tayunin n tutlayt « A ».

⁶« L'interférence peut se manifester à tous les niveaux de production linguistique : phonémique, morphémique, lexical, syntaxique, etc. Il y a une interférence phonémique lorsque un bilingue utilise dans la langue active des sons de l'autre langue [...] On parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente un mot de la langue parlée par un mot de son autre langue [...] L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines structures de l'autre... ».

3. Areṭṭal

Aṭas n tezrawin i d-yellan yef ureṭṭal nekni ad d-nessumer tabadut i d-yefka A.

Berkai:

« Areṭṭal utlayan d asikel n uzmul utlyan ney n uḥric seg uzmul-a seg tutlayt yer tayed. Yerza akk iswiren n tutlayt ladya aswir n umawal »⁷ (Berkai, 2009b : 97).

Ass-a ulac tutlayt deg umaḍal i yessawḍen ad tezel iman-is yef tutlayin-nniḍen, yal tutlayt treṭṭel-d awalen seg tutlayin-nniḍen, aya d ayen i yef d-yemmeslay A.

Berkai :

« Areṭṭal d yiwet n tumant tanmeyrudt*, ulac tutlayt ur t-nesseqdac ara [...] Ma yella imdanen ttinigen s umata seg tmura tigellilin yer tmura timerkantiyin, awalen ṭṭafaren abrid anemgal. D tutlayin i yettwayemren i d-yessekcamen awalen ireṭṭalen »⁸ (Berkai, 2009b : 97).

Areṭṭal d yiwet n tumant i yesḥan azal ameqqran deg unermis n tutlayin, d yiwet n tumant tasnilesmettit i yerzan akk iferdisen utlayanen n yiwet n tutlayt taberranit i yesseqdac umsiwel ney tamyiwent deg yinaw-ines ney deg tutlayt-ines.

Areṭṭal n wawalen yettili-d i tacert n yilem i yettilin deg tutlayt am wawalen i yerzan asnulfu ussnan deg umaḍal amaynut, akken i qqaren : Awalen ṭṭafaren tiyawsiwin, meḥsub mi ara d-tekk tyawsa seg tmurt-nniḍen ula d isem-is ad yeddu yid-s.

⁷ « L'emprunt linguistique peut être défini comme étant un transfert d'un signe linguistique entier ou d'une partie de ce signe d'une langue à une autre langue. Il concerne tous les niveaux de la langue et de façon plus importante le lexique ».

⁸ « L'emprunt est un phénomène universel dont aucune langue ne peut se passer [...] Et si l'émigration humaine s'établit généralement des pays pauvres ou les moins riches vers des pays plus riches, celle des mots suit exactement le chemin inverse. Ce sont les langues dominées qui reçoivent le plus de mots immigrés ».

Areṭṭal yerza akk tutlayin, mi ara tili tutlayt tettuṃmer deg uḥric n tsertit ney win n tdamsa, imsiwal n tmurt-nni reṭṭlen-d awalen seg tutlayt taneymart*.

Seg zik i bdan Yimaziyen ttawin-d awalen seg tutlayin-nniḍen. D acu i yettaḡḡan tutlayin reṭṭlent-d awalen ?

- Ad semmin i tyawsiwin ur seḥin ara deg tyerma-nseḥ ;
- Aseqdec n umawal amaynut deg tmedyazt ;
- Amxaleḍ gar yiḡerfan igellu-d s uzriri gar tutlayin-nseḥ ;
- Aḥwaj i tettiḥwij yal tutlayt ad tbdel i umawal-is.

Infalen i d-iḍerrun i wawal mi ara yekcem ḡer tutlayt-nniḍen :

➤ **Anfal* asnilsan**

Imesli ur nelli ara deg tutlayt ay d-ireḍlen ad t-tbeddel s yimesli i d-ibanen yeqreb ḡer-s :

Ṣalat > tazallit : [ṣ] > [z].

Un paquet > abaki : [æ] < [a] ; [p] > [b] ; [ɛ] > [i].

Un moteur > amutur : [æ] < [a] ; [o] > [u] ; [œ] > [u].

➤ **Anfal n talya**

Mi ara s-nefk talya n wawal n tmaziḡt i wawal-nni i d-nerḍel d inernan n tecraḍ n tagḡayt ideḡ yella i wawal ajentaḍ (ticraḍ n yisem i yisem, ticraḍ n umyag i umyag...)

Aerab (Waerab, Aeraben, taerabt) ; abidun (ubidun, ibidunen, tabidunt)

Xdem (ad yexdem, sexdem, yettwaxdem...)

➤ **Anfal n unamek**

Awal yezmer ad yekkes akk assayen d unamek n wawal i t-id yefkan am

Qaba'il (tiqbilin) > Leqbayel, Iqbayliyen.

Awal yezmer mi ibeddel tutlayt ad yuyal d aynamek :

Md : *Elxebz*, deg taerabt yesea anamek n *lxebz*, *ayrum*, *tagella*, deg teqbaylit (deg waṭas n tamiwin) yeskan-d kan anamek n *uyrum n lkuca*.

4. Tasinwalt*

Anermis n tutlayin d win icudden yer yiwet n tumant i wumi i neqqar « Tasinwalt », taneggarut-a d yiwet n tegnit tasnilesmettit anida amdan ney agraw n yemdanen sseqdacen snat n tutlayin yemgaraden deg tegnit n umeslay, d ayen i yef d-yemmeslay Mackey :

« Tasinwalt d yiwet n tumant i yegten deg umaḍal, ulac tamurt i deg ur nettaf ara imdanen ur nesseqdac ara snat ney ugar n tutlayin deg wattalen* yemgaraden »⁹ (Mackey, 1997 : 61).

Ḥef leḥsab n kra n yimusnilsen, tasinwalt d aḍḍaf* n snat n tutlayin akken iwata, yiwen gar-asen d amusniles amarikan Léonard Bloomfield i d-yennan :

« Amdan amsinwal d win i ikesben tizemmar* n yimsiwel amlal* deg snat n tutlayin »¹⁰ Ibder-it-id D. Elmiger (2000 : 56).

Seg tama-nniḍen Ludi akked B. Py ur qbilen ara s tbadut-a, acku nutni ttwalin tasinwalt s wudem-nniḍen ihi yef waya fkan-d tabadut-a :

⁹ « Le bilinguisme est un phénomène mondial. Dans tous les pays on trouve des personnes qui utilisent deux ou plusieurs langues à diverses fins et dans divers contextes ».

¹⁰ « Le bilingue est celui qui possède la compétence de locuteur natif dans les deux langues ».

« Amdan amsinwal d win yesseqdacen sin n yimcalayen ney ugar deg tmeslayt-ines n yal ass, d win izemren dayen ad ieeddi seg yiwet yer tayed war ugar...»¹¹ (Ludi G. et Py B., 1986 : 13).

Ɛef leħsab-nsen tasinwalt mačči d ađđaf* n snat n tutlayin, maca d tizemmar i yekseb umdan akken ad yemmeslay rnu ad yegzu deg snat n tutlayin.

5. Tamlellit* n tutlayin

Tamlellit n tutlayin d yiwet n tenfalit i sqedcen yimusnilsen akken ad d-mmeslayen yef useqdec n snat n tutlayin ney ugar deg yiwen wattal.

Aṭas n tezrawin i d-yellan yef tumant-a, gar-asant ad d-nebder leqdic n *Gumperz*, aneggaru-a yenna-d :

«Tamlellit n tutlayin d aseddes* dixel n yiwen usemmeskel n wawal, n yeħricen, anida inaw yetteki yer sin n yinagrawen ijerrumanen yemgaraden »¹² Tebder-it-id K. Terraf (2012 : 45).

Calvet seg tama-s yefka-d tabadut i tumant-a deg udlis-ines « La sociolinguistique » yenna-d :

« Imi ara yili umdan yesseqdac snat n tutlayin, yettawed yer tegnit anida ara yessexled gar-asant deg yinaw-ines* ad d-yefk "Tinawin* tisinwalin", aneggaru-a mačči d amyadef maca d aeeddi seg yinaw n yiwet n tutlayt yer tutlayt-nniđen, d ayen i wumi i qqaren arway n tutlayin "Code mixing" s tegnizit, ney tamlellit n tutlayin "code swiching" s tegnizit, ineggura-ya mgaraden ilmend n

¹¹ « On appellera bilingue toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux ou plusieurs variétés et capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une à l'autre indépendamment des modalités d'acquisition et de degré de maîtrise ou de la distance entre les langues en question ».

¹² « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux ».

temlellit ma tella deg yiwet n tefyirt ney seg tefyirt yer tayed »¹³ (Calvet, 1993 : 02).

5.1. Azunen n temlellit n tutlayin

Tamlellit n tutlayin tebɗa yef kraɗ n wazunen, aya d ayen i yef d-temmeslay N. Thiam :

« Tamlellit tezmer ad tili yef leḥsab n temsukt tanseddast n temlellit n tebɗatin, d tamlellit deg yiwet n tefyirt, gar tefyar ney nnig tefyirt »¹⁴ (Thiam, 1997 : 32).

5.1.1. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Deg wazun-a, yettili-d useqdec n tibɗi n tutlayt L₂ dixel n wudus* n tutlayt L₁.

Md : **Donc** kečč ad tafed **un problème** amek ara tessersed **les affaires**-inek.

¹³ «Lorsqu'un individu est confronté a deux langues qu'il utilise tour a tour, il arrive qu'elle se mélangent dans son discours et qu'il produise des « énoncés bilingues ». il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire collage, du passage en un point du discours d'une langue a l'autre, que l'on appelle mélange de langue (sur l'anglais code mixing) ou alternance codique (sur l'anglais code swiching), selon que le changement se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre ».

¹⁴ « L'alternance peut être selon la structure syntaxique des segments alternés, intra phrastique, inter phrastique ou extra phrastique ».

5.1.2. Tamlellit gar tefyar

D tamlellit yettilin gar sin n yinagrawen utlayanen anida udus ney tafyirt n tutlayt « A » tettemlelli akked wudus ney tafyirt n tutlayt « B ».

Md : *Il y a aussi un point très important*, aqcic imi ara d-yawi lbak ur s-ttaken ara ayen i yebya.

5.1.3. Tamlellit nnig tefyirt

Tamlellit nnig tefyirt d aseqedec n tenfaliyin tukrifin ney n yinzan i yellan deg tutlayt L_2 dixel n tinawt* n tutlayt L_1 .

Md : *Uqsimu laka bi Allah* a mon frère ar d tawayit.

5.2. Tiwuriwin n temlellit n tutlayin

Aṭas n tmental i yettağğan imsiwel ad yesseqedec tutlayin tiberranyin deg tmeslayt-ines, aeedi seg tutlayt yer tayed ur d-yettili ara kan akka maca yesεa aṭas n yiswan.

Amezwaru akk i inudan yef tmental i yettağğan imsiwel ad yesseqedec tamlellit n tutlayin d Gumperz. Deg udlis uneggaru-ya (1989) yemmeslay-d yef kra n twuriwin i tezmer temlellit ad tesεu deg tmeslayt, gar-asant : Asimel*, allus, afran n umselsiwelel*, tacert n yilem i yellan deg umwal akked usenfali n yiḥulfan.

6. Tasinetlayt

6.1. Tasinetlayt yef leḥsab n « Psichari »

Irem « Tasinetlayt » iban-d i tikelt tamezwarut deg tezrawt tasnilsant i d-yellan deg tmurt n Fransa s Imendad n umusniles Jean Psichari (1854, 1929) deg umagrad i yura send tamettant-is deg tesyunt « *Mercure de France* » i wumi isemma « Tamurt i yugin tutlayt-is » (1928). Deg umagrad-a i d-yesbadu irem « Tasinetlayt », d tabadut i d-yessumer seg tegnit tasnilesmettit n tmurt n Grik, anida i d-tella tmenziyt* gar sin n yimcalayen n tmurt-a : « Le Katarevoussa », d amcalay i d-yessebbeded udabu akken ad yili d tutlayt tunṣibt, ma yella d « Le Démotiki », d amcalay i sseqdacen yemdanen deg tmeslayt-n sen n yal ass.

6.2. Tasinetlayt yef leḥsab n « Charles Ferguson »

Awal « Tasinetlayt » iban-d i tikelt-nniḍen deg tmurt n Marikan deg useggas n 1959 deg yiwen n umagrad i yura Charles Ferguson « Diglossia » deg tesyunt “Word” deg useggas n 1959 anida ameskar yefka-d tabadut-nniḍen i yemgaraden yef tin n Psichari.

Fef leḥsab n Ferguson, irem « Tasinetlayt » d tilin n sin yimcalayen n yiwet n tutlayt deg yiwet n temyiwent, yiwen yettuneḥsab d unnig, yettuselmad deg uyerbaz, ttarun yes-s tasekla..., ma yella d wayeḍ yettuneḥsab d adday acku yettuseqdac kan deg tmeslayt n yal ass n yemdanen.

I wakken ad d-yesbadu tagnit-a yeddem-d aṭas n yimediyaten yef tmura taerabin, tamurt n Swis, Hayti... Tantalwin i yellan deg tmura-ya mgaradent

dacu kan ttemyemadent deg twuri, yiwet gar-ament tettuneḥsab d tunnigt ma d tayed d taddayt*.

6.3. Tasinetlayt yef leḥsab n « Fishman »

Fishman ikemmel deg leqdic n « Ferguson » anida yessahrew aḥric n useqdec n tsinetlayt yer tagnatin tutlayanin-nniḍen. Yenna-d tasintlayt tezmer ad tettuseqdec dayen deg tagnatin anida tutlayin ur ttemyilint ara (Tagnit n thersa am tefransist, taerabt akked tmaziyt deg Tferka n ugafa).

Louis-Jean Calvet, yessegza-d tamudemt* tasinetlayant n Fishman :

« Yessemgared gar tsinwalt, icudden yer umdan akked tsinetlayt i icudden yer tmetti (...) tezmer ad d-tili tsintlayt gar snat n tutlayin, yas ma llant tneggura-ya ur seint ara yiwen n uẓar. Yal tagnit n temhersa i deg ara tili yiwet n tutlayt n tmurt n Lurup akked yiwet n tutlayt n tmurt n Tferka, tettili-d tsintlayt »¹⁵ (Ibder-it-id Boussehal, 2008 : 42).

Ɛef leḥsab n Fishman tasinetlayt tezmer ad tili gar snat n tutlayin ur nessi ara assay n uẓar. Md : Yiwet n tutlayt n Lurup akked d yiwet n tutlayt n Tferka. Fishman yessemgared dayen gar snat n tnaktiwin*, tasinwalt akked tsinetlayt (yiwet terza amdan, tayed terza timetti) syin iga-d assay izemren ad yili gar tumanin-a :

¹⁵ « Il distingue d'abord entre le bilinguisme, fait individuel, qui relève de la psycholinguistique, et la diglossie, phénomène social (...) il peut y avoir diglossie entre plus de deux codes et surtout que ces codes n'ont pas besoin d'avoir une origine commune, une relation génétique. C'est-à-dire que n'importe quelle situation coloniale par exemple, mettant en présence une langue européenne et une langue africaine, relève de la diglossie ».

a) Tasinetlayt d tsinwalt

Tagnit-a tettili-d deg temyiwan* anida akk imezday ney tuget deg-sen sseqdacen snat n tutlayin, yefka-d amedya yef tmurt n Swis anida tutlayt Talalmanit (Tutlayt n tira akked uyerbaz) akked tentala talmant n Swis ttuseqdacen deg tmeslayt n yal ass, bđant urti* n teywalt.

b) Tasinwalt war tasinetlayt

Tettili-d deg tegnit n yinig, am tmurt n Marikan, iminigen yellan dinna ddren tagnit n ubeddel, yessefk fell-asen ad kecmen deg temyiwent* n usnebget s tutlayt n usnebget.

c) Tasinetlayt war tasinwalt

Tettili-d deg tmura i yellan deg tegnit n tneflit*, am tmura n Tferka anida imezday inasliyen d iynutlayen, tettili-d tsinetlayt s useymer unşib n tutlayt n thersa.

d) La tasintlayt wala tasniwalt

Azun-a d aźrayan kan acku ass-a ulac timyiwanin tisanalsiyin yettuēezlen deg umađal.

Fishman yexdem-d yiwet n tfelwit, deg-s yessebgen-d assay i yellan gar tsinwalt akked tsinetlayt :

		+ TASINETLAYT -	
T A S I N E T W A L T	+	Tasniwalt akked tsinetlayt	Tasniwalt war tasinetlayt
	-	Tasinetlayt war tasniwalt	La tasinetlayt wala tasniwalt

6.4. Tasinetlayt yef leḥsab n tesnilesmettit takatalant

Ayerbaz akatalan iɛawed tamuɣli deg leqdic n tesnilesmetti tamarikant, imi yef leḥsab n uɣebaz-a ur yezmir ara ad yili yinmekni* gar sin n yimcalayin deg yiwet n tmetti. D ayan i yef d-yemmeslay H. Boyer :

« Anida i llant snat n tutlayin, tettlal-d tmukrist gar tutlayt taneymart* akked tutlayt yettwayemren deg wattal n weɣmar, yettili-d urenmekti* akked ungugan*, d ayan i d-yeslalayen amennuy »¹⁶ (Boyer, 1996 : 19).

¹⁶ « S'il y a bien coexistence, c'est une coexistence problématique entre une langue dominante et une langue dominée. Et dans un contexte de domination, il y a forcément déséquilibre et instabilité, il y a forcément conflit et dilemme ».

Tilin n snat n tutlayin deg yiwet n tmetti teslalay-d « amennuy utlayan » (D tanfalit i yesseqdec Aracil deg useggas n 1965).

Tasinetlayt d yiwet n tumant i izemren ad d-tlal seg umennuy-a. Rafael Ninyoles akked Lluís Vicent Aracil, sqedcen immekti* n tsinetlayt akken ad d-mmeslayan yef umennuy utlayan i yellan gar tutlayt takatalant akked tespenyult deg tmurt n Spenyul i yellan ddaw leenaya n wunbiđ* asertan n Fransisco Franco, imi tutlayt takastiyunt tettuseqđac akk deg tayulin ma yella d tutlayt takatalant tettuseqđac kan deg timawit.

Tagnit-a n uymar gar tutlayin tegla-d s tekriđ* deg tallit-nni i deg yeħkem wunbiđ asertan n “Franco”.

Tasinetlayt tettek-d seg umennuy utlayan, tasnilesmettit takatalanit i d-teđfer tesnilesmetti tuksitant seknen-d abrid i tezmer ad teđfer tutlayt yettwayemren : Tezmer ad tener s tikli n yiseggasen, ad teđđ amkan-is i tutlayt taneymart d ayen iwumi i qqaren « akksar utlayan* » akken i tezmer ad tettef lgehd-is s usmagnu* (D azewzel* n tutlayt akken ad yiwsie ufrag n useqdec-is).

II. Tagnit tasnilesmettit deg tmurt n Lezzayer

Tamurt n Lezzayer tettidir deg yiwet n tegnit tagtutlayant, aya yettuyal yer umezruy n tmurt-a, yal tayerma i d-iæddan seg-s teğga-d later-is.

« Imsiwal izzayriyen ttidiren rnu ttemhazen deg yiwet n tmetti tagtutlayant, anida tutlayin i ttmeslayen, i ttarun, i sseqdacen am taerabt tantalant, tamaziyt, taerabt taqburt, ttidirent deg yiwet n teswiæt iweeren mlih, acku kecment deg temzizzelt akked umennuy »¹⁷ (Taleb Ibrahim, 1998 : 22).

1. Taerabt taqburt

Ur telli d tutlayt tayemmat ula n yiwen umdan deg tmurt n Lezzayer.

« D yiwet n tutlayt i d-yekkan seg tmura n usammar (Læerc n Qurayc) n tmurt n Saæudiya. Tutlayt-a tella-d fell-as tuzzla* seg timument n tmurt yer da. Imðebbren rran-tt d tutlayt tayelnawt tunşibt »¹⁸ (Asellah, 2004 : 18).

Taerabt taqburt tettuseqdac kan deg tedbelt, aýerbaz akked yinaw unşib n tmurt n Lezzayer.

¹⁷ « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit ».

¹⁸ « Cette langue est venue du Proche-Orient et plus précisément de la tribu des Qorîches de l'Arabie Saoudite, a connu une grande extension au lendemain de l'indépendance de l'Algérie. Les législateurs en ont fait la langue officielle et nationale ».

2. Taerabt tantalant

D yiwent n tutlayt i yellan d tuzzilt* deg tmurt n Lezzayer maca ur telli ara d tunšibt, sseqdacen-tt kan yemdanen deg timawit, am uħric n yidles akked tzuri, aźawan, amezgun...

Taerabt tantalant tebđa d tantaliwin, d ayen i yef d-temmeslay Asellah Rahale S. :

«Mi ara nemmeslay yef taerabt tazayrit, ilaq ad negzu d akken nettmeslay yef wařas n temcalayin acku taerabt tazayrit yedduklen ur telli ara. Llant ařas n temcalayin n taerabt tazayrit »¹⁹ (Asellah, 2004 : 22).

3. Tutlayt Tafransist

Tutlayt tafransist tettuneħsab d tutlayt taberranit, dacu kan teřteř adeg imxater* deg yimeřri* utlayan n tmurt n Lezzayer acku tekcem deg wařas n tayulin am tdamsa, tasertit, tadbelt...

Tafransist d yiwet n tutlayt i sseqdacen ařas n Yizzayriyen ama deg tmeslayt-nsen n yal ass ney deg uxeddim. Tutlayt-a tettağğa amdan ad yissin idelsan n tmura tiberraniyin, rnu tettuneħsab d tutlayt n tneflit*, d ayen i tt-yeğğan teřteř adeg imxater deg uħric n uselmed deg tmurt n Lezzayer ladya deg tesdawit, d ayen i yef d-yemmeslay M. Achouche :

« Ğas akken tamurt n Lezzayer tiwi timument-is, tasertit n uerreb teđfer-d deffir, akken tutlayt tafransist teřteř amkan-is, aselmed-is iga ađar yer sdat

¹⁹ «Quand on parle d'arabe algérien, il faut comprendre qu'il s'agit de diverses variétés d'arabe local, car l'arabe algérien unifié n'existe pas. Il existe donc de nombreuses variétés d'arabe algérien ».

deg uḥric ussnan n tmurt n Lezzayer »²⁰ Tebder-it-id H. Belkacem (2009 : 284).

4. Tutlayt Tamaziyt

Tutlayt tamaziyt d tulayt taqburt deg tmurt n Lezzayer, sseqdacen-tt s umata yemdanen deg timawit s wudem n tutlayt taruzzilt*.

« D tutlayt tayemmat n waṭas n yimdanen deg tmurt n Lezzayer. Tettuseqdac s waṭas deg tmurt n Leqbayel s tantala taqbaylit, deg tmura n Lewras s tanlata tacawit, deg tmurt n Yimḥabiyen s tumḥabt, akken dayen i tt-ttmeslayen deg temnaḍin n wenzul »²¹ (Si Hadj Mohand L., 2004 : 21).

Yella-d useddi yer tira deg tasut tis 19, bdan-tt Yirumyen i d-ikecmen tamurt n Lezzayer, imi bdan ttarun akk ayen i yellan deg timawit am yisefra, timucuha akked yeḍrisen-nniḍen. Syin yer da banen-d yesdawanen am *Basset, Picard...*, ixedmen tizrawin-nsen yef tutlayt n tmaziyt, abrid-a ḍefren-t yimawlan n tutlayt am Bulifa i d-yuran idlisen s wazal-nsen, abeḍda « *Tarrayt n tutlayt taqbaylit (1913)* ».

Seg timument n Lezzayer yer da, wid i yetṭfen adabu n tmurt n Lezzayer nnuyen mgal akk ayen icudden yer tmaziyt, tutlayt taḥrabt tebda tettak iḥuran-is deg wakal n tmurt n Lezzayer.

²⁰ « Malgré l'indépendance et l'action d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien ».

²¹ « c'est la langue maternelle d'une communauté importante de la population algérienne. Elle est principalement utilisée en Kabylie dans sa variante la plus répandue (le kabyle), dans les Aurès (Chaoui) et le dans le Mزاب (le Mزاب), mais aussi dans d'autres régions du Sahara ».

« Aæerreb ilaq, acku ulac tanemla* war aæerreb [...] Imal n tmurt yebna yef taerabt ! (Inaw n *Ben Bella* deg 05 Yulyu 1963)»²² (Chaker, 1989 : 126).

Imi tutlayt tamaziyt refden-tt yimawlan-is ney wid i tt-yettmeslayen tessawed ad tuyal d tutlayt tayelnawt tis snat deg tmendawt n tmurt n Lezzayer deg wass n 07 deg Yebrir 2002.

« Tamaziyt d tutlayt tayelnawt. Adabu iqeddec yef usnemi-ines akked tneflit n yimcalayen-is utlayanen deg wakal n tmurt »²³.

²² « L'arabisation est nécessaire car il n'y a pas de socialisme sans arabisation [...] il n'y a pas d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ! (Discours de Ben Bella, 05 Juillet 1963) ».

²³ « Tamazight est également langue nationale. L'Etat œuvre à sa promotion et son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national » (Article 03 bis de la constitution algérienne).

Ahric III

Tasledt

Tazwart

Deg tazwara n uḥric-a, ad d-nefk kra n yimediyaten seg usagem-nney i deg ara d-nesken akk tutlayin i sseqdacen yinelmaden n tesdawit n Bgayet deg tmeslayt-nsen, syin ad nēddi yer tesleḍt n wazunen n temlellit n tutlayin, yer taggara n uḥric-a ad neg tasleḍt tawurant n temlellit-a.

1. Tutlayin i yef d-tella temlellit

1.1. Tamlellit n teqbaylit akked tefransist

Imedyaten :

- Md1 : akken i ttwaliy **le niveau** n leqraya di tmurt-nney yekna mlih.
- Md2 : **L'université est un lieu** anida ara d-tawid tamusni.
- Md3 : **Un individu** i yetteiccin di taddart yesεa **des manques**.
- Md4 : **Plusieurs facteurs** i d-ikečmen deg cyel-agi.
- Md5 : Ad k-d-fkey rray-iw **de ce qui concerne ce phénomène**.
- Md6 : **Le problème c'est le manque** i seān lyaci-nney di tuddar-nsen.
- Md7 : Nek tura ad k-d-fkey **l'idée**-inu.

- Md8 : Nekni yal aseggas nesεa ***l'affichage final***.
- Md9 : Atan d kečč ma ceggεen-k yer ***la chambre*** anida i teqwa tissit akked ***la drogue*** yezmer ad yanfliyunki fell-ak.
- Md10 : Ad d-tafεd yiwen n ***l'adolescent*** ad iwali ses amis sessen ad yebyu ad yeεređ.
- Md11 : Ad d-tafεd ***un étudiant*** meskin ad yessakrifyi ddunnit-is akk yef ***les études***.
- Md 12 : Llan wid yesεan ***les problèmes familiaux***.

Deg yimediyaten-a i d-nefk, yella-d ususu n tinawin s tutlayt taqbaylit maca yella-d unekcum n tebđatin* n tutlayt tafransist deg yimediyaten 1, 3, 7, 9, 10, 11 ney s unekcum n wudusen* n tefransist deg yimediyaten 2, 4, 5, 6, 8.

1.2. Tamlellit n teqbaylit akked taεrabt

Llan dayen kra n yinelmaden i yesseqdacen udusen akked tebđatin n tutlayt taεraft mi ara ttmeslayen s teqbaylit.

Imedyaten :

- Md1 : Lxeđra-ya ncallah ay-d-işah ***manşib cuyl***.

- Md2 : Ma yella ulac, seiḡ yiwen n ***Imecruε*** d amezḡyan, ncallah ad t-rializiy.
- Md3 : Tikelt iɛddan nexdem ***multaqa waṭani*** di ***wilayat Waregla***.
- Md4 : Ttekkij ***euḡw mucarik*** deg yiwet n ***Ijemeiya al taqafiya***.
- Md5 : Xedmey deg yiwet n ***Imaxbaza*** dinna ḡur-neḡ di ṣṣif.
- Md6 : Xedmey-asen-d ***el milaf al ṭibbi***.
- Md7 : Awwah, da di ***Ijamiea*** xḡij ***Ijemeiyat***.

Deg yimediyaten-a i d-nefka, yella-d ususu n tinawin s tutlayt taqbaylit maca yella-d unekcum n wudusen* n tutlayt taɛrabt deg yimediyaten 1, 3, 4, 6 neḡ s unekcum n wawalen* n taɛrabt deg yimediyaten 2, 5, 7.

2. Tasleḡt n wazunen n temlellit n tutlayin

2.1. Tamlellit gar tefyar

Deg wazun-a, udus neḡ tafyirt n tutlayt L_2 tettemlelli akked wudus neḡ tafyirt n tutlayt L_1 .

« Deg wazun-a n temlellit, amsiwel* yettnadi ḡef sshala neḡ ḡef wangi* deg usemmeskel»²⁴ (Ali-Benchrif M.Z, 2009 : 48).

²⁴ « Dans ce type, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges ».

Ad d-nessummer kra n yimediyaten yef wazun-a n temlellit deg usagem-nney :

- Md1 : ***Il y a aussi un point très important***, aqcic imi ara d-yawi lbak ur s-ttaken ara ayen i yebya.

- Md2 : ***D'un autre coté il y a aussi la mixité***, d yiwet n lħaja i yettawin yer tuffya i webrid.

- Md3 : ***Σla slamtek ya axi***, şahit mliħ imi d-tusiđ yur-i.

- Md4: ***Elle est basée sur le module atelier***, aħas n leħwayeđ i neqqar deg-s

- Md5 : ***La cukra əala wajib ya axi***, rwaħ melmi i tebyiđ ləeslama-k.

- Md6 : ***Le troisième point c'est qu'on n'est pas habitué aux études***, nekker-d ur nħemmel ara leqraya.

- Md7 : ***Je n'aime pas réviser dans la chambre***, ur beqquy ara ad jjiniy imeddukal-iw mi ara tħsen.

Deg wazun-a, tettili-d temlellit n tulayin seg tefyirt yer tayed, d ayen i nwala deg yimediyaten 1, 2, 4, 6, 7 anida i d-yella uəeddi seg tutlayt tafransist deg tefyirt tamezwarut yer tutlayt taqbaylit deg tefyirt tis snat, ma yella deg yimediyaten 3, 5 tella-d temlellit gar tefyirt s teqbaylit akked tefyirt s taərabt, azun-a n temlellit sseqdacen-t yinelmaden akken ad d-ssenfalın izen-nsen sshala.

Tamlellit-a tessebgan-d dakken imsiwel yekseb tizemmar* tutlayanin deg snat n tutlayin.

2.2. Tamlellit deg yiwet n tefyirt

Deg wazun-a, yettili-d useqdec n tibđi n tutlayt L₂ dixel n wudus* n tutlayt L₁.

Imedyaten :

- Md1 : Nek akken i ttwaliy **la technologie**-agi n tura i yeğğan leibad ffyen i leaqul- nsen surtu Lanñirnat.
- Md2 : **A chaque fois** ilaq ad teddisiniđ **un plan** yef lħiđ.
- Md3 : **Donc** kečč ad tafed **un problème** amek ara tessersed **les affaires**- inek.
- Md4 : **Des fois** ttawazađ di **la salle de lecture** alma d ššbeħ.
- Md5 : Ad teyređ **jusqu'au soir**, ad terrupuziđ **un peu**, ad teččeđ imensi, ad tuyaled yer leqraya.
- Md6 : Nek tura ad k-d-fkey **l'idée**-inu.

- Md7: Arrac ad ten-tafed ur sein ara ***une base surtout*** di ***les langues étrangères***.
- Md8: Wagi ***parmi les facteurs*** i yeğgan ***le niveau*** yekna.
- Md9: D ayen i d-yettdirayin yef ***les objectifs***-ines di ***l'université***.
- Md10: Ad d-tafed yiwen yessaram ***depuis son enfance*** ad d-yeffey d "l'doctor" ney d ***l'ingénieur***.
- Md11: Llan ***d'autres facteurs*** i icudden yer ***la vie privée***.
- Md12: Llan wid i wumi ixedmen ***les copains***-nsen ***le complexe***.
- Md13: Ayen i d-nħuz yer ddewla ***bien***.
- Md14: ***Les mémoires***-nney d wid ixulfen yef ***les filières***-nniden.
- Md15: ***Alors les jeunes***-nney reglen ***à cause de ça***.

Deg yimediyaten-a i d-nefka, imsiwal ttæddin seg tutlayt yer tayed war ugur, ad d-naf sseqdacen iferdisen n tefransist deg temsukt n tefyirt taqbaylit, imsiwal ttawden ula yer useqdec n temlellit deg yiwen wudus, d ayen i d-nufa deg

yimediyaten 3, 6, 9, 10, 12, 14, 15, anida i d-yella ususu n yismawen s tutlayt tafransist maca, awşil-nsen s teqbaylit

Yella-d unekcum n yiferdisen n tutlayt tafransist deg tefyar-nniđen, anida ara d-naf deg yimediyaten 5, 8 yella-d useqdec n tenzay s tutlayt tafransist, akked useqdec n tesyunin s tefransist deg yimediyaten 1, 3, 7...

- Asekcem n tayunin n tutlayt « A » deg unagraw utlayan n tutlayt « B » yettili-d mi ara yili umsiwel ur yeksib ara tizemmar tutlayanin, d ayen i t-yettağğan yettæddi seg tutlayt yer tayed, ladya imi ara yettmeslay s teqbaylit, llan kra n wawalen ur nelli ara deg umawal n tutlayt-a am yismawen i yerzan tayult n tiknulujit.

2.3. Tamlellit nnig n tefyirt

Deg wazun-a yettili-d useqdec n tenfaliyin tukrifin ney n yinzan i yellan deg tutlayt L_2 daxel n tinawt* n tutlayt L_1 .

Ad d-nefk kra n yimediyaten yerzan azun-a seg usagem-nney :

- Md1 : Akken i k-qqaren akken : « **Li qra, qra bekri** ».
- Md2 : *Qariban **inchallah*** [inca'Lah] ad fakkey *les études*-inu.
- Md3 : Awwah a mon ami, **wellahi** ar c'est difficile ad txedmed yer medden.
- Md4 : Tura **hamdulillah**, ixuş-iyi cwiţ uxeddim kan c'est tout.

- Md5 : ***Uqsimu laka bi llah*** a mon frère ar d tawayit.

Tinfaliyin-a (Inchallah [inca'Lah], wellahi, ḥamdulillah, uqsimi laka bi llah) d tenfaliyin i icudden yer tesreḍt tineslemt s waya sɛant kan anamek-nsent deg tutlayt taerabt, ur sɛint ara amegdazal* deg tutlayin-nniḍen, d ayen i yeḡḡan imsiwal sseqdacen-tt kan s taerabt.

3. Tasleḍt tawurant n temlilit n tutlayin

Aseqdec n tutlayin tiberraniyin deg tmeslayt n yinelmaden ur d-yettili ara kan akka, maca yal mi ara iɛeddi umsiwel seg tutlayt yer tayed, tettili-d twuri deffirs.

3.1. Asimel*

Imsiwal sseqdacen tutlayin-nniḍen deg tmeslayt-nsen akken ad d-alsen i wayen i d-nnan yemdanen-nniḍen s tutlayin yemgaraden ney akken ad d-inin asimel.

Deg usagem-nney nufa-d kra n yimediyaten yef twuri-a :

- Md1 : Ruḥey tikelt iɛeddan yenna-yi-d : « ***Welli f yum el istiqbal*** ».
- Md2 : Uɣaley tikelt-nniḍen yenna-yi-d : « ***Makanc Imudir*** ».

- Md3 : Akken i as-yenna Deḥman Lḥerraci : « ***Ya rrayeḥ win msafer truḥ teeya w twelli*** ».
- Md4 : Akken i d as-yenna Nietzsche : « ***La mère de la débauche ce n'est pas la joie, mais c'est le manque de joie*** ».
- Md5 : yenna-yi-d yiwen umdakel-iw : « ***Nruḥ nɛic zebbal f lxarej wala ma nreyyeḥ f had leblad*** ».

Deg yimediyaten-a i yezrin nerra lwelha-nney dakken imsiwal ssqedcen amyag « ini » d ayen i d-yessebghanen dakken ulsen-d i wayen i d-nnan yemdanen-nniḍen, rnu ḥerzen tutlayin s wacu i d-nnan.

3.2. Allus

D alus n yizen s tutlayt-nniḍen, da amsiwel ad d-yemmeslay s yiwet n tutlayt syin ad as-d-yalet s tutlayt-nniḍen, deg tegnit-a tawuri n temlellit d asegi n yizen akken iwata.

Gumperz yenna-d : « Imsiwal ttbeddilen tutlayt, s wallus n yimeslayan-nsen »²⁵
Tebder-it-id K. Terraf (2012 : 51).

Allus dayen yettaḡḡa amseflid ad yerr lwelha-ines s waṭas ḡer wawal-nni ney ḡer tefyirt-nni i d-yettwalsen s tutlayt-nniḍen.

D ayen i ḡer d-yemmeslay *Rabah Kahlouche* :

²⁵ « Les locuteurs changent de code en réitérant leurs propres paroles ».

« Anmawal* n tefransist i d-ikeččmen deg tefyirt taqbaylit yettağğa amseflid ad yerr lwelha-ines yer-s akter n wakken iwulef isell-as s teqbaylit »²⁶ (Kahlouche, 1985 : 119).

Deg usagem-nney nufa-d kra n yimediyaden :

- Md1 : Din ara **yeqḍee layas**, *c'est le désespoir total*.
- Md2 : Ad d-tafed imedduk-al-is **ttidiren yiwet n teswiɛt**, *ils vivent le même cas*.
- Md3 : Netta akken ad d-yessebgen **la virilité-ines**, *rrujula-ines* ad ten-
iɛaned.
- Md4 : Akken i ttwaliy yella **ixilaf** ney tella *la différence* d tameqqrant gar
wid yeqqaren LMD akked classique.
- Md5 : **Yuɛer mlih** welleh ar *c'est très difficile*.
- Md6 : Deg temsalt-a, **il y a beaucoup de choses**, *aṭas n leḥwayej i yellan*.

²⁶ « Un lexème qui surgit brusquement dans une phrase kabyle attire l'attention de l'auditeur beaucoup plus que ne le ferait un mot kabyle que l'auditeur a l'habitude d'entendre ».

3.3. Afran n umselsiwel*

Da tamlellit ur tessei ara assay usrid akked wegbur n yizen dacu kan tettli-d i wakken win yettmeslayen ad yefren umselsiwel i wumi ara yemmeslay s useqdec n urbib ney n wesyer* n tutlayt-nniḍen.

Ad d-nefk kra n yimediyaten seg usagem-nney yef twuri-a :

- Md1 : Tezriḍ **a mon frère**, aqlay netteici di *la cité universitaire* nettwaliten *jour et nuit*.
- Md2 : *Je pense a camarade* d les choses-a i yettawin yer la débauche.
- Md3 : *Σla slamtek ya axi*, ṣahḥit mliḥ imi d-tusiḍ yur-i.
- Md4 : Awwah a **mon ami** welleh ar *c'est difficile* ad txedmeḍ yer medden.
- Md5 : Nniy-as tezriḍ a **monsieur** ur d-usiy ara ad k-ttreḡ.
- Md6 : *La cukra eala wajib ya axi*, rwaḥ melmi i tebyiḍ mreḥba bik.

3.4. Tacert n yilem n umawal*

Deg usagem i d-negmer yer yinelmaden nerra lwelha yer wakken llan yemsiwal i yettuyalen yer tutlayt tafransist ney tutlayt taeraft imi ur ttafen ara awal-nni deg umawal-nsen n teqbaylit, ney ma ttun-t.

Llan dayen kra n wawalen ladya wid yerzan tatiknulujit tamaynut i d-yettnulfun, ur sein ara amegdazal-nsen deg teqbaylit, aya yettara-ten yer useqdec n tutlayin-nniđen.

Imedyaten :

- Md1 : Ad yessers deg-s **le pc-ines, le portable-ines...**
- Md2 : Nek akken i ttwaliy **la technologie**-agi n tura i yeğğan leibad ffyen i leaqul-nsen *surtout l'internet*.
- Md3 : Nek tura ad k-d-fkey **l'idée**-inu.
- Md4 : D ayen i d-yettdirayin yef **les objectifs**-ines di **l'université**.
- Md5 : Ad d-tafed yiwen n **l'adolescent** ad iwali *ses amis* sessen ad yebyu ad yeered.
- Md6 : Aqlay netteici di **la cité universitaire** nettwali-ten.
- Md7 : Nekni **les plans**-nney *au minimum* sean lmitra.
- Md8 : Yiwet ad sersey fell-as **les papiers** tayed d **les outils**.

- Md9 : Akken i ttwaliy, **le niveau** n leqraya di tmurt-nney yekna mlih.

Deg yimediyaten-a i d-nefka llan kra n wawalen ulac amegdazal-nsen deg teqbaylit am “le portable”, “le pc”, l’internet”, anect-a yeğğa imsiwal ad ten-sqedcen s tutlayt tafransist.

3.5. Asenfali n yiḥulfan

Tettili-d temlellit n tutlayin deg tmeslayt n yimsiwel akken aneggaru-ya ad yessiweḍ ad d-yessebgen tilin-is deg yizen.

Deg usagem-nney nufa-d d akken llan yinelmaden i yettuḡalen yer useqdec n tutlayin-nniḍen akken ad d-mmeslayen yef yiḥulfan-nsen, ney akken ad d-kfen rray-nsen yef kra.

Imadyaten :

- Md1 : **A mon avis**, *c’est difficile de réussir dans un domaine* ma yella ur t-tebyiḍ ara seg wul-ik.
- Md2 : **Je suis sûr** que llan wid i d-yettasen ar Bgayet akken ad zhun *c’est tout*.
- Md3 : **Je pense** a camarade d les choses-a i yettawin yer *la débauche*.
- Md4 : **Moi personnellement** ad k-d-iniy *la vérité* a mon ami, jamais akk i xemmey yer tuffya *sans retour*.
- Md5 : **Je n’aime pas** réviser dans la chambre deg yiḍ akken ur jjinayey ara imedduk-al-iw.

➤ Md6 : Tura *j'ai trouvé une solution, c'est que* tteḥraqeḡ les cours.

Taggrayt

Deg uḥric-a nexdem tasleḡt i usagem-nney, deg tazwara nemmeslay-d yef tutlayin i sseqdacen yinelmaden n tesdawit n Bgayet deg tmeslayt-nsen, nufa-d dakken llan wid i yesseqdacen taqbaylit/tafransist, llan wid yesseqdacen taqbaylit/taεrabt.

Nexdem dayen tasleḡt talγant i temlellit n tutlayin anida i d-nufa inelmaden sseqdacen kraḡ n wazunen deg tmeslayt-nsen : Tamlellit deg yiwet n tefyirt, tamlellit gar tefyar akked temlellit nnig tefyirt.

Γer taggara nexdem tasleḡt tawurant i temlellit-a, nufa-d dakken aεeddi seg tutlayt γer tayeḡ yesεa semmus n twuriwin : Asimel*, allus, afran n umselsiwel*, tacert n yilem n umawal, asenfali n yiḥulfan.

Taggrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Iswi agejdan n leqdic-nney d tazrawt n temlellit n tutlayin deg tmeslayt n yinelmaden n tesdawit n Bgayet i yeqqaren deg tayulin yemgaraden. Neered deg tezrawt-nney ad d-nemmeslay yef tutlayin i deg d-yella unermis deg tmeslayt n yinelmaden, syin neddada yer tesleḍt n wazunen n temlellit n tutlayin akked twuriwin-is.

Deg tesleḍt i nexdem i usagem-nney, nufa-d dakken tettili-d temlellit gar kraḍ n tutlayin : Taqbaylit, tafransist akked taerabt. Tamlellit-a tettili-d s wudem n kraḍ n wazunen : Tamlellit deg yiwet n tefyirt, tamlellit gar tefyar akked temlellit nnig tefyirt. Inelmaden i yesseqdacen tamlellit gar tefyar d wid i ikesben tizemmar* iwatan deg snat n tutlayin d ayen i ten-yeḡḡan ttæddin seg tutlayt yer tayed war ugur, ma yella d wid i yesseqdacen tamlellit deg yiwet n tefyirt d wid i yesḡan lixḡas deg umawal n tutlayt tisirewt* d ayen i ten-yeḡḡan ggaren-d tibḍatin n tutlayin tiberraniyin.

Dayen nessawed nufa-d deg tezrawt-nney dakken aæddi seg tutlayt yer tayed yesḡa aḡas n twuriwin, nekni nefren-d semmus n twuriwin i d-yefka Gumperz : Asimel, allus, afran n umselsiwel, tacert n yilem n umawal akked usenfali n yiḡulfan.

Tawuri i nufa sseqdacen-tt s waḡas yinelmaden deg tmeslayt-nsen d tacert n yilem n umawal, imi inelmaden ukud nemmeslay nufa-ten ḡan lixḡas deg umawal-nsen n teqbaylit d ayen i ten-yettaḡḡan sseqdacen kra n wawalen s tutlayin tiberraniyin.

Seg tama-nniḍen nufa-d dakken aseqdec n tutlayin tiberraniyin deg tmeslayt n yinelmaden yettili-d s tezirt* n tayult n ulmad yef tmeslayt-nsen, imi deg tsestant-nney nufa dakken inelmaden i yeqqaren s taerabt sseqdacen s waḡas

tutlayt taerabt deg tmeslayt-nsen akken dayen i d-yettili useqdec n tutlayt tafransist yer yinelmaden i yeqqaren s tefransist.

S umata, nezmer ad d-nini dakken aseqdec n tutlayin tiberraniyin yetteli-d i wakken anelmad ad yesɛeddi izen-ines s sshala.

Ter taggara ad d-nini dakken neereɗ akk s wayen i nezmer akken ad nessiwed yer yiswi-nney, maca leqdic-a mačči d win i yemden acku akud ur yefki ara tagnit akken ad nnadi ugar deg-s, nessaram sya d asawen ad d-ilint tezrawin ara yesnernin deg leqdic-a ladya yef wayen yerzan aretṭal akked umyadef.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Ali-Benchrif (M.-Z.), 2009, *Alternance codique arabe dialectale/ français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens immigrés/ non immigrés*, thèse de doctorat, Université de Tlemcen.

Asellah Rahal (S.), 2004, *Plurilinguisme et Migration*, éditions l'Harmattan, Paris.

Baylon (Ch.), 1991, *Sociolinguistique, société, langue et discours*, éditions Nathan, Paris.

Belkacem (H.), 2009, « Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale », in *Synergies Algérie* n° 4, p : 281 – 294.

Berkai (A.), 2009b, « Quel aménagement de l'emprunt en amazighe ? », revue *Asinag*, n° 3, IRCAM, p : 97 – 108.

Boussehal (S.), 2008, *L'alternance codique dans la publicité radiophonique en Algérie*, mémoire pour l'obtention du diplôme de Magister, école doctorale de français. Pole Est antenne MENTOURI.

Boyer (H.), 1996, *Éléments de sociolinguistique. Langue, communication et société*, éditions Dunod, Paris.

Boyer (H.), 2001, *Introduction a la sociolinguistique*, éditions Dunod, Paris.

Calvet (L.J.), 1993, *La sociolinguistique*, Que sais-je ? Editions PUF, Paris.

Cohen (M.), 1950, « Instruction d'enquête linguistique », institut d'éthnologie de l'université de Paris.

Elmiger (D.), 2000, « définir le bilinguisme, catalogue des critères retenus pour la définition discursive du bilinguisme », revue *Tranel (Travaux neuchâtelois de linguistique)*, Université de Neuchâtel, p : 55 – 76.

Hamers (J.F.), 1997, « Contact des langues » in M.L Moreau (éd.), *sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga.

Kahlouche (R.), 1985, *Bilinguisme et énonciation, étude descriptive et pragmatique des interférences réalisés par les locuteurs bilingues*, mémoire pour l'obtention du diplôme magister, université d'Alger.

Khelifi (H.), 2012, *L'alternance codique dan l'émission radiophonique "Média mania" de Jijel FM* , mémoire pour l'obtention du diplôme Master, université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel.

Ludi (G.) & Py (B.), 1986, *Etre bilingue*, Petter, Lang, Berne.

Mackey (W.F.), 1997, « Bilinguisme », in M.-L. Moreau (éd.), *sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga.

Patrice (B.), 2005, « Enquêteur et enquêté : l'enquête dialectologique en Normandie », in Brigitte Horiot, Elmar Schafroth, Marie-Rose Simoni-Aurembou (éds.), Lyon.

Si Hadj Mohand (L.), 2014, *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université d'Ouargla*, mémoire pour l'obtention du diplôme Master, Université d'Ouargla.

Taleb-Ibrahimi (K.), 1998, « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens », De la didactique des langues a la didactique du plurilinguisme, Université Grenoble 3.

Thiam (N.), 1997, « Alternance codique », in M.-L. Moreau (éd.) *sociolinguistique : concepts de base*, Liège, Mardaga

Isegzawalen akked yimawalen

Berkai (A.), 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight, précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, éditions ACHAB, Tizi Ouzou.

Dubois (J.) et al., 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, éditions Larousse, Paris.

Mansouri (H.), 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart*, HCA.

Tansiwin n uẓeẓta

<http://tulayt.net/asegzawal-taf.php> (Amawal en ligne)

Chaker (S.), 1989 « Arabisation », in *6 / Antilopes – Arzuges*, Aix-en-Provence, Edisud (« Volumes », n° 6), mis en ligne le 01 décembre 2012, consulté le 30 mai 2015. URL : <http://encyclopedieberbere.revues.org/2570>

Amawal n tezrawt

Amawal n tezrawt

Awal s tmaziyt	Amegdazal-is s tefransist
1. Aɗɗaf	Maîtrise
2. Amcalay	Variété
3. Amegdazal	Equivalent
4. Amlal	Natif
5. Amsagnu	Normalisation
6. Amselsiwel	Interlocuteur
7. Amselyu	Informateur
8. Amyadef	Interférence
9. Anemgal	Contraire
10. Anermis	Contact
11. Anfal	Changement
12. Angi	Fluidité
13. Angugan	Instabilité
14. Anmawal	Lexème
15. Aseddes	Juxtaposition
16. Asimel	Citation
17. Asiywes	Planification
18. Aslugen	Standardisation
19. Asnebget	Accueille
20. Asyer	Appellatif
21. Attal	Contexte
22. Attwel	Trait
23. Azaraf	Jugement
24. Azun	Type

25. Imezri	Paysage
26. Imxater	Important
27. Inaw	Discours
28. Inefki	Donnée
29. Inmekni	Equilibre
30. Inmekti	Concept
31. Taddayt	Basse
32. Takriṭ	Violence
33. Taleyseddast	Morphosyntaxe
34. Tamenziyt	Rivalité
35. Tamlellit	Alternance
36. Tamsukt	Structure
37. Tamudemt	Modèle
38. Tanakti	Notion
39. Taneflit	Développement
40. Tanemla	Socialisme
41. Taneymart	Dominante
42. Tanmeyrdut	Universelle
43. Tanterrast	Individuelle
44. Tasinwalt	Bilinguisme
45. Tasnilsimant	Psycholinguistique
46. Tasnimeslit	Phonologie
47. Taruzzilt	Vernaculaire
48. Tazirt	Influence
49. Tibḍi	Segment
50. Timyiwent	Communauté
51. Tinawt	Enoncé

52. Tizemmar	Compétences
53. Tuddsa	Combinaison
54. Tilmist	Spécifique
55. Tumant	Phénomène
56. Tuzzilt	Véhiculaire
57. Tuzḡla	Extension
58. Unbiḡ	Régime
59. Urenmekni	Déséquilibre
60. Urti	Champ

Asagem

Asagem

Amselyu 01

1. *Plusieurs facteurs* i d-ikečmen deg cyel-agi.
2. Nek tura ad k-d-fkey *l'idée*-inu.
3. Akken i ttwaliy, *le niveau* n leqraya di tmurt-nney yekna mliḥ.
4. Arrac ad ten-tefeḍ ur sein ara *une base surtout* di *les langues étrangères*.
5. Tura di *le primaire* llant *plusieurs* matières dacu ur ṣliḥent ara.
6. *Par contre les générations*-nni n *les années* 70 akked 80 qqaren kan *les matières essentielles*.
7. Akken i k-qqaren akken : « *Li qra, qra bekri* ».
8. Wagi *parmi les facteurs* i yeḡḡan *le niveau* yekna.
9. Ad tafed aqcic yekcem *en première année* ur yesei ara *une base*.
10. *L'université est un lieu* anida ara d-tawiḍ tamusni.
11. Nekni di tmurt-nney nettwali-tt *c'est un lieu de loisirs tellement on a beaucoup de manque*.
12. *Un individu* i yetteiccin di taddart yesea *des manques*.
13. Mi ara iruḥ yer *l'université*, yettaf *une certaine ouverture*.
14. D ayen i d-yettdirayin yef *les objectifs*-ines di *l'université*.
15. *Le troisième point c'est qu'on n'est pas habitué aux études*, nekker-d ur nḥemmel ara leqraya.
16. Aqlay *en deux mille quinze* allah ibarek, nesea *les moyens, l'internet, l'outil informatique...*
17. *On aurait dû utiliser ces choses* deg wayen ləali mači deg wayen n diri.
18. Nekni *malheureusement*, ad tafed aqcic yettkunikti di "facebook" ney di "skype".

19. *Il y a aussi un point très important, aqcic mi ara d-yawi lbak ur s-ttaken ara ayen i yebya.*
20. *Ad d-tafed yiwen yessaram depuis son enfance ad d-yeffey d ldocteur ney d l'ingénieur.*
21. *A mon avis, c'est difficile de réussir dans un domaine ma yella ur t-tebyid ara seg wul-ik.*
22. *Llan d'autres facteurs i icudden yer la vie privée.*
23. *Ça dépend ma ur yesei ara des problèmes familiaux.*

Amselyu 02

24. *Anect-a c'est une chose très importante.*
25. *Tezrid a mon frère, aqlay netteici di la cité universitaire nettwali-ten jour et nuit.*
26. *Nek ad k-d-fkey rray-iw de ce qui concerne ce phénomène.*
27. *Yella yiwen n "lfacteur" très important.*
28. *Ad tafed yiwen mi ara t-id-fken yer l'université, yettmajini balak ad yecwazi la branche i s-yehwan.*
29. *A la fin tu le retrouveras orienté yer wayen ur yebyi ara meskin.*
30. *Din ara yeqdes layas, c'est le désespoir total.*
31. *Dacu dayen i yettawin yer la débauche beaucoup plus, c'est les copains généralement.*
32. *Ad d-tafed imeddukal-is ttidiren yiwet n teswiɛt, ils vivent le même cas.*
33. *Atan d kečč ma ceggɛen-k yer la chambre anida i teqwa tissit akked la drogue yezmer ad yanfliyunsu fell-ak.*
34. *Ad d-tafed yiwen adolescent ad iwali ses amis sessen ad yebyu ad yeɛreɛ.*

35. *D'un autre côté* ma nemmeslay-d yef *les éléments brillants*, mi ara yili di lycée bien ad yekcem yer *l'université* ad yexşer.
36. Llan wid i wumi ixedmen *les copains-nsen le complexe*.
37. *Surtout* ma yufa-d *les anciens*.
38. Netta akken ad d-yessebgen *la virilité-ines, rrujula-ines* ad ten-ıaned.
39. Llan wid yesean *les problèmes familiaux*.
40. Tteicin yid-ney di *la cité* ddizispirin akk msakit.
41. Akken i d as-yenna Nietzsche : « *La mère de la débauche ce n'est pas la joie, mais c'est le manque de joie* ».
42. *D'un autre côté il y a aussi la mixité*, d yiwet n lħaja i yettawin yer tuffya i webrid.
43. *Le problème c'est le manque* i sean lyaci-nney di tuddar-nsen.
44. *Je suis sur que* llan wid i d-yettasen ar Bgayet akken ad zhun *c'est tout*.
45. *Avant* ad yekcem yer *l'université, peut être il n'a jamais imaginé* ad yaf *la liberté* am ta.
46. *Je pense a camarade d les choses-a* i yettawin yer *la débauche*.

Amselyu 03

47. *Şla slamtek ya axi*, şaħhit mliħ imi d-tusiđ yur-i.
48. Nek qqarey *lluya elarabiya*, aqli en Master 2.
49. *Qariban incallah [inca'Lah]* ad fakkey *les études-inu*.
50. *Lluya elarabiya* xedmey-tt d l *ixtiyar al awwal*.
51. *Şlabalek*, tufiđ-iyi-d ttheggiy *mudakirat al taxarruj*.
52. Atan aficin-d *musabaqat al taelim* ussan-a.
53. Lxeŗra-ya incallah ay-d-işah *manşib cuyl*.
54. Ma yella ulac, seiş yiwen n *Imecruε* d amezżyan, ncallah ad t-riyliziy.
55. Xeddmey deg yiwet n *Imaxbaza* dinna yur-ney di şşif.

56. Awah a mon ami welleh ar *c'est difficile* ad txedmed yer medden.
57. Tteamalen-ay amzun d *leabid*-nsen rnu lexlaş drus.
58. Şşif-a *incallah* ur xedmey ara yer leibad .
59. Sufyey-d lmuşawana n *lbina [lbina'] rrifi*.
60. Ayen i d-nhuz yer ddewla bien, *xir men walu*.
61. Incallah yi-d-yefk rebbi *bint ħalal* ad xedmey axxam.
62. Awah l'armée wellah ar sēdday fell-as *toute une histoire*.
63. Yak ttfen-iyi *la dernière fois* di lbaraj.
64. Ufan-iyi *recherché puisque* ur xdmey ara biṭaqat *al taajil [Ta'jil]*.
65. Şlabalek iwin-iyi yer *la cellule*, sēdday *une semaine*.
66. *Uqsimu laka billah ya şahbi* ar d tawayit.
67. Ixuş kan ay-ēdben, *wellahi* ar d asufri.
68. Xedmey-asen-d *el milaf al tibbi, un dossier médical* axater seiş *une fracture* serhen-iyi-d.
69. Tura *ħamdulillah*, ixuş-iyi cwiş uxeddim kan *c'est tout*.
70. Ttekkij *euđw mucarik* deg yiwet n *ljemeiya al taqafiya*.
71. Nxeddem akka *des fois* kra n *nnacaţat al taqafiya* di taddart-nney.
72. Tikelt iēddan nexdem *multaqa waţani* di *wilayat Waregla*.
73. Awah da di *ljamięa* xđiy *ljemeiyat*.
74. Di Bjaya ulac lweqt si *la fac* yer *el iqama, la yamin wala yasar*.
75. Biensur Bjaya *manţıqa siyahiya*, *tesęa al ţabięa*, *tesęa lebher*, *tesęa beaucoup de chose*.
76. Ur tt-ħemley ara kan s yiwet n lħaja, *c'est que le climat-ines fi muędam al awqat d l'humiditę*.
77. Di le week-end xeddmey sport, yak tezriđ *rriyađa* telha *li salamat al jism wa al eaql*.
78. *La cukra eala wajib ya axi*, rwaş melmi i tebyiđ leşlama-k.

Amselyu 04

79. Llan wigad i yeqqaren *systeme classique à l'EPEAU sur Alger.*
80. Llan wigad i yeqqaren *systeme classique dans d'autres universités .*
81. Akken i ttwaliy yella lxilaf ney tella *la différence* d tameqqrant gar wid yeqqaren LMD akked *classique.*
82. *La dernière fois* yekker-d un problème elajal n l'agrément.
83. Wid yeqqaren *systeme classique* fkan-asen l'agrément, les autres non
84. Llan tteklasin-tt di *les beaux arts.*
85. Tamusni ad tt-id-tawid deg *la pratique sur chantier* ar les architectes.
86. *Elle est basée sur le module atelier*, aṭas n leḥwayeḡ i neqqar deg-s.
87. *Les mémoires-nney* d wid ixulfen yef *les filières-nniḍen.*
88. Nekni yal aseggas nesεa l'affichage final.
89. *Le système LMD* yeccarji mliḥ par rapport ar *le système classique.*
90. Rnan-d leḥwayej tijdidin *qui ne sont pas essentielles.*
91. *Ces dernières années*, la mairie texdem-d yiwen n lqanun ney *une loi* i d-yeqqaren lεebd ilaq ad d-yawi *le permis de construction* akken ad yebnu.
92. *La rupture* i yellan *dans ce système* tekka-d seg *le suivi.*
93. Tura *on a qu'un système* i yeswibayen *le logement* c'est *le CTC.*
94. *Le CTC*-agi yeswivay kan *les constructions étatiques*, alors que ilaq ula d *le privé* ad yesεu *le suivie.*
95. Imaṣuten tura seān *un stage de 15 jours* ad d-ffyēn yer uxeddim *alors que* ur yrin ara *les bases.*

Amselyu 05

96. Deg temsalt-a, *il y a beaucoup de choses*, aṭas n leḥwayej i yellan.

97. Ad d-tafeḍ *un étudiant* meskin ad yessakrifyi ddunnit-is akk yef *les études*
98. Ad d-yawi *ccahada* ad yeqqim meskin *sans travail*.
99. Yella dayen umuckil n *lxidma el waṭaniya*.
100. Am nek tura ssiy *biṭaqat al taajil [Ta'jil]* dacu ad fakkey *les études c'est bon*.
101. Di tmurt-a akken ad tawḍeḍ ad tafeḍ *un poste de travail* ad tæddid yef waṭas n *ṣṣueubat*.
102. *Alors les jeunes*-nney reglen à *cause de ça*.
103. Même axeddam n *wikalat al tacyil* ad yeččennif fell-ak.
104. Ruḥey tikelt iæddan yenna-yi-d : « *Welli f yum el istiqbal* ».
105. Uḡaley tikelt-nniḍen yenna-yi-d « *Makanc lmudir* ».
106. Nniy-as tezriḍ a *monsieur* ur d-usiy ara ad k-ttreḡ.
107. Tura kullec yuḡal s Imeerifa, ula *d eaqd ma qabl al tacyil* ilaq-ak Imeerifa.
108. Tura *je déteste même* ad d-æddiy zdat tebburt-nsen.
109. *L'étranger, la plupart* des gens ttxemmimen fell-as.
110. Tikelt iæddan *un ami* n Jijel yenna-yi-d : « *Nruḡ neic zebbal f lxarej wala ma nreyyeh f had leblad* ».
111. Wellah ar *des fois* ad tafeḍ læbd d axeddam labas elih akken ad yettxemmim yer tuffya.
112. Nek akken i ttwaliḡ *la technologie*-agi n tura i yeḡḡan læibad fyen i læaql-nsen surtu Lanṭirnat.
113. Llan wid dayen i yettemæanaden, ad k-yini *voilà* ameddakel-iw yeffey tura labas elih donc ad kemley ula d nek.
114. Læibad-nney ur d-ḥekkun ara *la réalité* amek i tteicin dinna.
115. *Automatiquement* anect-a yeppusi mliḡ *les gens* akken ad fyen.
116. *Moi personnellement* ad k-d-iniy *la vérité* a *mon ami, jamais* akk i xemmey yer tuffya *sans retour*.

117. Ad iruh l'ebd *touristique c'est bien*.
118. *L'étranger* telha kan i uḥewwes wama *vive* tamurt-ik.
119. Akken i as-yenna Deḥman Lḥerraci : « *Ya rrayeḥ win msafer truḥ teɣya w twelli* ».
120. *Il n'y a pas mieux que* tamurt-ik a bnadem.

Amselyu 06

121. *Il y a une différence entre les étudiants* i yeqqaren *architecture* akked wiyad.
122. Nekni s *les étudiants* n *l'architecture* axeddim-nney yettili-d yef *les plans*.
123. *Un étudiant qui fait ses études dans d'autres filières* yezmer ad iyer yef tṭabla n 40 sur 40 cm.
124. Ad yessers deg-s *le pc-ines, le portable-ines...*
125. Nekni *les plans-nney au minimum* sean lmitra.
126. *Il y a des panneaux* i yettawḍen alma 4.5 mètres.
127. Imagine tura kečč amek ara teddisiniḍ *un plan* i yesəan 1 mètre sur une table de 40 cm.
128. Yuəer mlih wellah ar *c'est très difficile*.
129. *A chaque fois* ilaq ad teddisiniḍ *un plan* yef lḥiḍ ne γ ad tesdukleḍ *deux a trois tables*.
130. *La salle de lecture* ur tettafeḍ ara imkan *surtout* ma d lweqt n *les examens*.
131. Toujours nettaf *les places* ttwarizirbint di *la salle de lecture*.
132. *C'est tout le monde* i d-yettasen ad "koniktin".
133. Donc kečč ad tafeḍ *un problème* amek ara tesserseḍ *les affaires-inek*.
134. *Des fois "ttukupiy"* *trois a quatre tables* di *la salle de lecture*.
135. Yiwet ad sersey fell-as *les papiers* tayeḍ d *les outils*.

136. *Des fois ttɛawazay di la salle de lecture alma d şşbeḥ.*
137. *Je n'aime pas réviser dans la chambre, ur beqquy ara ad jjiniy imeddukaliw mi ara tṭsen.*
138. *En Ce qui concerne les plannings, yella lxilaf gar les étudiants n architectures et les autres.*
139. *Ma terrumarkiḍ toujours le planning-inu ibeddu yer 8h ikeffu yef 17h.*
140. *Ad teyreḍ jusqu'au soir, ad terrupuḍ un peu, ad teččed immensi, ad tuyaled directe ar leqraya.*
141. *Ad tetṭsed yef 3 n şşbeḥ, ilaq ad d-tekred yef 7h parceque tesseid l'obligation.*
142. *Tura j'ai trouvé une solution, c'est que tteḥraqey les cours.*
143. *La plupart des étudiants en architecture tteḥraqen leqraya-n sen şbah axater ɛeggun.*
144. *Yella un autre problème, c'est que ma ixuṣ-ik le papier ilaq-ak une librairie spéciale.*
145. *Nesɛa dayen aṭas n les dépenses, le minimum 150 alf i wepruji.*
146. *"Ttdipensiy" azal n 300 yer 400 alf di cher.*
147. *Normalement l'architecture ad tili dans des écoles spéciales mačči di les universités.*
148. *Même le matériel ilaq ad t-id-ffurnin si l'université, au moins lemɛawna tamectuḥt.*